Manual para volar sin alas



José Pedro Jarpa

2007

Manual para

Volar sin Alas

A Manual for Wingless Flight

José Pedro Jarpa

Español · English

2007

MANUAL PARA VOLAR SIN ALAS

Autor: Jose Pedro JARPA

Primera Edición: mayo 2007.

Editorial Forja

Ricardo Matte Pérez N° 448, Providencia, Santiago de Chile

Fono: 415.32.30

Fax: 415.32.08

www.editorialforja.cl

info@editorialforja.cl

Fotografía de cubierta: Dibujo de Allen Ginsberg

Fotografía de solapa: Felipe Guíñez Mora

Derechos reservados.

Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la cubierta, puede ser reproducida, almacenada o trasmitida de manera alguna ni por ningún medio, ya sea eléctrico, químico, óptico, de grabación o de fotocopia, sin permiso previo del editor.

Inscripción de Registro

de Propiedad Intelectual #

I.S.B.N.

Nota de edición / Edition note

Esta edición conserva íntegro el texto original en español de 2007 y lo acompaña de una versión poética en inglés. Cada poema puede leerse primero en español y luego en inglés.

This edition preserves the complete Spanish text of 2007 and accompanies it with a poetic English rendering. Each poem appears first in Spanish and then in English.

Manual para Volar sin Alas
A Manual for Wingless Flight

A mis padres y abuelos.

To my parents and grandparents.

PRÓLOGO.

Mario Valdovinos

A José Pedro Jarpa lo conocí en la universidad donde, junto a un grupo de estudiantes de literatura, levitábamos desde una sala de clases a partir de un curso de introducción a la poesía. El azar dice que uno era profesor y el otro alumno. Como se sabe, roles perfectamente intercambiable.

Me pasó sin mayores trámites ni timidez sus poemas, tampoco quiso seguir ningún ritual, como lanzar a mi puerta sus versos o bombardearme con mails amenazantes: ¡Léalos o reniegue de todo lo que dice enseñar¡. Nada de eso, asumió sin culpas ni arrogancias su vocación de vate.

Le hice comentarios sobre la paciencia, sobre las lecturas, sobre las lecciones de los maestros y maestras. Déle Whitman a sus ojos, Mistral a su corazón, Rimbaud a sus vísceras, Neruda a sus huesos, mas él insistió en escribir los poemas suyos, con la terquedad de los que ven en la tarea lírica más un destino que un desatino.

Atrae ver el modo en que Jarpa construye su hablante a partir de una tradicional dimensión de la voz lírica, de procedencia romántica: el yo contra el mundo, en su caso el mundo natural. Siente a éste como una amenaza, puesto que considera al sol más próximo a la adversidad que al refugio. Es un universo enemigo, proclive al vacío, donde naufraga su cuerpo.

No desea que nadie vea ni menos palpe su rostro, está obligado a ser testigo de un cosmos con más incertidumbres que certezas, debido a lo cual busca amparo en las nubes, en el cielo, anhela vivir colgado de ramas verdes, siempre a punto de dar el salto. Desde allí puede recordar a alguien que se ha ido, pero también

ella, por lejana, es ya inasible ("Imagina la vida sin ti"). Desea y, al mismo tiempo, teme a los ángeles, como son seres esencialmente aéreos podrían llevarse su alma.

Entonces, ¿qué queda?, probablemente lo que el hablante blasfema en varios poemas. Si el cuerpo es apenas un soporte, un préstamo sometido al tiempo y se fuga el deseo de vivir ("Hazme reír, avecilla"), ¿qué queda, demonios? ¿Desaparecer, entregarse a amores galácticos, volar sin alas? La pregunta se la dirige, entonces, a sus numerosos demonios: venderse, consumir; tal vez permanezcan algunos signos, remotos, pero huellas que alguien dejó, sin ir más lejos, la piedad de Cristo ("El Cristo de Sirio"). No obstante, todo aquello tan lejos.

Tranquiliza que en todo este descalabro, que el hablante recoge y todavía denuncia, no aparezca de manera obsesiva la muerte. La voz se reconoce a cada paso vulnerable y, quizás a su pesar, nos deja traslucir una llama, para lo que echa mano de las marcas generacionales y recorta como epígrafes y dedicatorias retazos de canciones de Roger Waters, Jim Morrison, Thom Yorke, Syd Barrett, John Lennon y Bob Dylan.

A pesar de los pesares, la figura del joven poeta y su primer libro siempre es atractiva, ¡el mito retorna¡ Alguien canta, llama, grita o balbucea, en la luz o en las tinieblas, en voz baja o a grito pelado, desde cualquier tinglado por inestable que sea...

Se defiende Jarpa, no quiere saltar, tiene esperanzas y oye la música de las esferas.

Aún.

MV.

Marzo 07.

Foreword

Mario Valdovinos

I met José Pedro Jarpa at the university, where, together with a group of literature students, we levitated from one classroom to another through an introductory course in poetry. Chance had made one of us the teacher and the other the pupil. Roles, as everyone knows, that are entirely interchangeable.

He handed me his poems without ceremony or shyness. Nor did he wish to observe any ritual, such as hurling his verses at my door or bombarding me with threatening emails: Read them, or renounce everything you claim to teach! Nothing of the sort. Without guilt or arrogance, he accepted his calling as a poet.

I spoke to him about patience, about reading, about the lessons of the masters, women and men. Give Whitman to your eyes, Mistral to your heart, Rimbaud to your guts, Neruda to your bones. Yet he insisted on writing his own poems, with the stubbornness of those who see in the lyric task a destiny more than a folly.

There is something compelling in the way Jarpa constructs his speaker from a traditional, Romantic dimension of the lyric voice: the self against the world, in his case the natural world. He feels it as a threat, for he finds the sun closer to adversity than to shelter. It is a hostile universe, drawn to emptiness, in which his body founders.

He wants no one to see his face, still less to touch it. He is compelled to witness a cosmos with more uncertainties than certainties, and so he seeks refuge in the clouds, in the sky. He longs to live hanging from green branches, always on the verge of the leap. From there he

can remember someone who has gone; but she, too, being distant, is now beyond his grasp ("Imagine Life Without You"). He desires angels and fears them at the same time: as creatures essentially of the air, they might carry off his soul.

What, then, remains? Probably what the speaker blasphemes in several poems. If the body is scarcely a support, a loan subject to time, and the desire to live takes flight ("Make Me Laugh, Little Bird"), what in hell remains? To vanish, surrender to galactic loves, fly without wings? He directs the question, then, to his many demons: sell yourself, consume. Perhaps a few signs remain, remote, but traces someone has left; to look no further, the mercy of Christ ("The Christ of Sirius"). And yet, all of it so far away.

It is reassuring that throughout this upheaval, which the speaker gathers up and still denounces, death does not appear as an obsession. At every step the voice acknowledges its vulnerability and, perhaps despite itself, allows a flame to show through. To do so it draws on the marks of its generation, cutting scraps of songs by Roger Waters, Jim Morrison, Thom Yorke, Syd Barrett, John Lennon and Bob Dylan into epigraphs and dedications.

Despite everything, the figure of the young poet and his first book is always compelling. The myth returns! Someone sings, calls, shouts or stammers, in the light or in the dark, under their breath or at the top of their lungs, from whatever makeshift stage, however unsteady it may be...

Jarpa holds his ground. He does not want to leap. He has hopes, and he hears the music of the spheres.

Still.

MV.
March 2007.

There's someone in my head but it's not me.

Roger Waters

I

No Estoy Aquí Esto Realmente No Está Pasando

(Fear And Loathing In My Soul)

For a minute there
I lost myself, I lost myself.
Phew, for a minute there,
I lost myself, I lost myself

Thom Yorke

I

I'm Not Here This Isn't Really Happening

(Fear and Loathing in My Soul)

For a minute there
I lost myself, I lost myself.
Phew, for a minute there,
I lost myself, I lost myself

Thom Yorke

Desaparecer

Comencé a reír
comencé a sentir
el cuerpo ya no estaba ahí
mis ojos ya no podían ver.

Mi celaje comenzó a bajar
el resplandor de tus ojos nubló mi mirada
por un instante
pude jurar que no existías,

Toda mi vida te negué,
pero al verte mi mente quedó en blanco.
Mis piernas temblaron
una luz tapaba tu rostro.

Lo busqué en mis sueños;
pero cada vez desaparecías,
desaparecías,
hasta desaparecer completamente.

Vanishing

I began to laugh,
I began to feel;
my body was no longer there,
my eyes could see no more.

My veil of cloud began to fall;
the radiance of your eyes clouded my sight.
For an instant
I could have sworn you did not exist.

All my life I had denied you,
but at the sight of you my mind went white.
My legs began to tremble;
a light concealed your face.

I searched for it in dreams,
but each time you vanished,
vanished,
until you vanished altogether.

Desaparecer Parte II

Sí, por ahí, por ahí,
vamos, vamos,
no temas, ya no hay nada que temer.
Siéntate: escúchame, tócame, recuéstate,
mira cómo esos Ángeles vuelan en tu cama,
no los mires a los ojos o se llevarán tu alma.

No me niegues, realmente estoy ahí.
Tú deberías ser el que me tiene que salvar.
Ese día, la luz selló tu camino
marcó tu destino
lo envolvió en una blanca seda de dormir
y tú sin darte cuenta
eras el elegido.

Vanishing, Part II

Yes, that way, that way,
come, come,
do not be afraid; there is nothing left to fear.
Sit down: listen to me, touch me, lie back;
see how those Angels fly above your bed.
Do not look into their eyes, or they will take your soul.

Do not deny me. I am truly there.
You should be the one who saves me.
That day, the light sealed your path,
marked your fate,
wrapped it in white sleeping silk,
and, without knowing,
you were the chosen one.

Desaparecer Parte III

El cuerpo ya no sirve, ya no lo necesitas
busca dentro de ti y encontrarás la verdad absoluta
confía en tu instinto
no dejes que él lo haga por ti.

Recuerda cuando sólo pensabas en mí
recuerda cuando sólo pretendías morir
ese día, una señal marcó el sendero.

Ya no me necesitas, siente cómo tocan tu espalda

Tú no las ves pero ellas sólo quieren que tú las veas
no dejes que te lleven
aguanta como lo has hecho siempre
eres mi única esperanza.
No quiero desaparecer, sin poder sentir tu voz.

Vanishing, Part III

The body is of no use now; you no longer need it.
Look within yourself and you will find the absolute truth.
Trust your instinct;
do not let him do it for you.

Remember when you thought of no one but me.
Remember when all you wanted was to die.
That day, a sign marked out the path.

You no longer need me. Feel them touch your back.

You cannot see them, but all they want is to be seen by you.
Do not let them take you.
Hold on, as you have always held on.
You are my only hope.
I do not want to vanish without feeling your voice.

En Un Futuro No Muy Lejano...

A Maca

Lo logramos
después de tanto tiempo
.
Pudimos vivir en la luna
nadie más que tú y yo.

Éramos por primera vez libres.
Podíamos ver todo el mundo desde aquí,
pero nadie nos podía ver.
Quería acariciarte, pero no podía.
Quería reír, tampoco podía.
Sólo podía flotar.
Flotamos durante años,
sin decirnos ni una palabra.

Crecimos juntos aquí en la luna.
Creía conocerte de toda una vida.

Veía en ti un sueño.
Quise borrarte, pero siempre estabas ahí,
mirándome, tratando de hablarme
traté mil veces de huir.
Pero algo lo impedía.

Otras mil veces busqué esa razón,
pero en mi cabeza no había fundamentos.
Sufrí tanto, que un día escapé en un sueño
hasta el lugar más bello del universo.

No recuerdo bien el lugar,
sólo sé que seguías ahí,
pero ahora podía tocar y hablar con Dios.

In a Future Not So Far Away...

For Maca

We made it,
after so much time
.
We found a way to live on the moon,
no one but you and me.

For the first time, we were free.
We could see the whole world from here,
but no one could see us.
I wanted to caress you, but I could not.
I wanted to laugh; I could not do that either.
I could only float.
For years we floated,
without a single word between us.

We grew together here, upon the moon.
I thought I had known you all my life.

In you I saw a dream.
I tried to erase you, but you were always there,
watching me, trying to speak.
A thousand times I tried to flee.
But something would not let me.

A thousand more I searched for the reason,
but in my head there was no ground to stand on.
I suffered so much that one day I escaped inside a dream
to the most beautiful place in the universe.

I cannot quite remember where it was.
I only know that you were still there,
but now I could touch God and speak to him.

Luz Artificial

¿Cuándo fue la última vez que viste el sol?
Quizás 100 años atrás.
Ahora sólo ves la luz artificial que ocupa su lugar.

Miles fueron asesinados y descuartizados,
después de la Tercera Guerra Mundial.
No queríamos esto para nuestras familias.
Nos humillaron, se rieron de nosotros.

Acabaron con la tierra.
El pisó mi cabeza y se sentó en mi mesa.
Tomó mi copa,
y comió mi carne.

¿Para qué vinieron?
Su rostro jamás lo pudimos encontrar.
Se robaron el sol,
y se largaron,
dejando el mundo en tinieblas

Casi todos murieron;
nadie resistió.

Lapso unitaria alucinación fuera de la existencia

De arriba bajó un ángel.
Nos miró a todos con tranquilidad.
Comenzó a hablar.
Todos perplejos lo escuchamos.

No dijo nada más,
subió y con él sólo se llevó unos pocos.
Muchos vimos cómo se alejaba
intentamos alcanzarlo.

Pero no pudimos.
Nada pudo detenerlo;
se fue,
dejando una luz artificial
para otros pocos.

Artificial Light

When did you last see the sun?
Perhaps a hundred years ago.
Now all you see is the artificial light that takes its place.

Thousands were murdered and torn apart
after the Third World War.
We had not wished this on our families.
They humiliated us. They laughed at us.

They put an end to the earth.
He pressed his foot upon my head and sat down at my table.
He took my cup
and ate my flesh.

What had they come for?
We never found his face.
They stole the sun
and went away,
leaving the world in darkness.

Almost everyone died;
no one could withstand it.

An interval, a single hallucination outside existence.

An angel descended from above.
He looked upon us all in peace.
He began to speak.
Bewildered, we all listened.

He said no more,
rose, and took only a few with him.
Many of us watched him draw away;
we tried to reach him.

But we could not.
Nothing could stop him.
He left,
leaving an artificial light
for a few others.

Senderos Vírgenes

Cuando me veas,
jamás me busques el rostro
ni me mires a los ojos.
No quiero herirte.

Jamás dejaré que te hagan daño.
Creíste en él.
¿Qué conseguiste?
Pequeños demonios volarán en tu cabeza,
correrán para poder tocar tus pies.
Los árboles te podrán ayudar.
Busca el nombre detrás de ti.
No los dejes salir,
es tu única esperanza.

Yo te mostraré el camino.
Camina junto a mí cuando veas el río.
Te veré lejos, muy lejos de ahí.

Caminaré, quizás volaré,
pero quédate conmigo.

No mires nunca atrás.
No toques jamás mi rostro.

Cabalgaremos lejos
lejos de aquí.
Soñaremos este momento de por vida.
Creerán que nunca pasamos estos senderos vírgenes,
ya que tu cuerpo y el mío
jamás estuvieron aquí.

Untrodden Paths

When you see me,
never search for my face
or look into my eyes.
I do not want to hurt you.

I will never let them harm you.
You believed in him.
What did it bring you?
Small demons will fly inside your head,
will run to touch your feet.
The trees may help you.
Look for the name behind you.
Do not let them out;
it is your only hope.

I will show you the way.
Walk beside me when you see the river.
I will see you far, very far from there.

I will walk, perhaps I will fly,
but stay with me.

Never look behind you.
Never touch my face.

We will ride far away,
far from here.
We will dream of this moment all our lives.
They will believe we never walked these untrodden paths,
because your body and mine
were never here.

Sueño irreversible

Cuando desperté, todo cambió.
El sol sonrió y la luna me habló.
La luz se apagó y la oscuridad se encendió.

Solía correr,
ahora podía volar.

Ya no había necesidad.
Ya no había necesidad.

Nació un dinosaurio del vientre de un humano.
La historia cambió, el sol se apagó.

¿Qué más podría hacer?
Ya no está en mis manos.
Una luz selló mi destino,
y acabó conmigo mismo.

Caí, rodé y me perdí en la niebla.

El sol ya no me apoyaba.
Estaba solo.
El final se acercaba.

El sueño irreversible
ya estaba ahí,
atrapado en mi sueño,
encadenado en mi vida.
Así, nuevamente, el sol volvió a brillar.

The Irreversible Dream

When I awoke, everything had changed.
The sun smiled and the moon spoke to me.
The light went out and darkness lit itself.

I used to run;
now I could fly.

There was no longer any need.
There was no longer any need.

A dinosaur was born from a human womb.
History changed; the sun went out.

What more could I do?
It was no longer in my hands.
A light sealed my fate
and brought an end to me.

I fell, rolled, and lost myself in mist.

The sun no longer stood by me.
I was alone.
The end was drawing near.

The irreversible dream
was already there,
trapped within my dream,
chained within my life.
And so, once more, the sun began to shine.

Cuerpos Desnudos

Ya somos todos iguales,
ya no hay división.
Desde hoy,
el "Progenitor" nos mirará con los mismos ojos.
Verdaderamente lo logramos.

¿Cuánto tuvimos que esperar?
El mundo cayó a nuestros pies.
Hicimos de este mundo un Nirvana
nadie más tocó el poder.

Naked Bodies

Now we are all the same;
there is no more division.
From this day on,
the “Progenitor” will look on us with the same eyes.
We truly made it.

How long did we have to wait?
The world fell at our feet.
We made a Nirvana of this world;
no one else laid hands on power.

Rey de Roma

(My Personal Jesus)

Qué más da.
Déjalo libre,
lo ordena el rey.
¿Quién eres tú para desobedecer sus reglas?

Él nació para gobernar,
tú naciste para servir.
No te hagas el valiente,
ya de nada sirve.

Eres una insignificante basura.
No hagas que ordene que te maten
él es quien manda.

Tú sólo obedece,
o lo lamentarás.

Vacía el jarrón de agua,
hazlo en sus pies
purifícalo
antes de la llegada del Mesías,
que nunca
me quiso escuchar.

King of Rome

(My Personal Jesus)

What does it matter?
Set him free:
the king commands it.
Who are you to disobey his laws?

He was born to rule;
you were born to serve.
Do not pretend to be brave;
there is no use in that now.

You are a worthless scrap of refuse.
Do not make me order your death.
He is the one who rules.

You need only obey,
or you will regret it.

Empty the water from the jar;
pour it at his feet.
Purify him
before the coming of the Messiah,
who never
wanted to hear me.

Colgando de ramas verdes

Luciendo un bello traje,
siendo la gran figura,
siendo siempre el rey.
Estoy colgando de ramas verdes.

Estoy colgando de ramas verdes.

La noche cae a mis pies.
He sido siempre el rey.
Nadie debe acercarse,
porque estoy colgando de ramas verdes,
aferrado como un gato a la muralla.

La gente no cesa de alabarme.
Cada noche me brindan tributos,
pero no tienen valor,
porque estoy colgando de ramas verdes,
tratando de no caer nunca de mi nube.

Hanging from Green Branches

Wearing a beautiful suit,
being the great figure,
always being king.
I am hanging from green branches.

I am hanging from green branches.

Night falls at my feet.
I have always been king.
No one must come near,
for I am hanging from green branches,
clinging like a cat to the wall.

The people never cease to praise me.
Each night they offer tribute,
but none of it has worth,
for I am hanging from green branches,
trying never to fall from my cloud.

Irreal

Todo me calza.
Fue como estaba planeada.
Nadie los vio,
nadie los escuchó,
Nadie jamás los sintió.
Cerraron el umbral,
opacaron la libertad.
Corrían desnudos,
carcajeaban de noche
sollozaban al amanecer.
Me llamaban a ser parte de ellos.
No sabían quién era.
Un reflejo me llevó a otro lugar.
Naufragué en mi alma.
Sentí un espinazo en mi espalda.
Ya era uno más de ellos.
Nada nos detuvo.
Sentado en esa banca,
desperté de ese largo sueño,
pero mi sombra
ya no estaba.

Unreal

Everything fits.
It happened as it had been planned.
No one saw them,
no one heard them,
no one ever felt them.
They closed the threshold,
dimmed freedom.
They ran naked,
laughed aloud at night,
sobbed at dawn.
They called on me to join them.
They did not know who I was.
A reflection carried me elsewhere.
I was shipwrecked in my soul.
I felt a spine rise in my back.
I was already one of them.
Nothing held us back.
Sitting on that bench,
I awoke from that long dream,
but my shadow
was no longer there.

Profecías del Presente

Sentado en el bosque
pude ver
cómo se lamentaban,
cómo jugaban con el futuro.

Un camino se iluminó.
Una luz se encendió.
Comencé a quedarme inmóvil
súbitamente, caí rendido ahí,
destrozando mi memoria,
jugando con mi historia.

Abracé a mi madre por última vez.
Le dejé un mensaje,
el cual
nunca
quiso leer.

Prophecies of the Present

Sitting in the forest,
I could see
how they mourned,
how they played with the future.

A path lit up.
A light came on.
I began to grow motionless.
Suddenly, I fell exhausted there,
shattering my memory,
playing with my history.

I embraced my mother for the last time.
I left her a message
that she
never
wanted to read.

Humanos Surtidos

Surtidos, somos puras mezclas.
¡Ah!, de aquél que no esté mezclado.
¡Ah!, de aquél que es de sangre azul.
Todos los surtidos lo almorzaremos
todos debemos ser iguales,
mezclas de razas diferentes.

La base es:
amarillo, negro, blanco;
así es como florecemos
"Los surtidos".
La mayoría de los pueblos
son perversos con algunos surtidos.
En mí hay un poco de todos ustedes.

Assorted Humans

Assorted: we are nothing but mixtures.
Ah, beware the one who is unmixed.
Ah, beware the one of blue blood.
All of us assorted ones will have him for lunch.
We must all be equal,
mixtures of different races.

The foundation is:
yellow, black, white.
That is how we bloom,
“the assorted ones.”
Most peoples
are cruel to some of the assorted ones.
There is a little of all of you in me.

DESASTRE TOTAL

(IDIOTEQUE)

¡¡ TODOS ,
TODO, ABAJO !!
NO VEN LO QUE SE APROXIMA
QUÉ ESPANTO...
DESEARÍA HABER MUERTO
¡OH, SANTO CIELO!
¿QUÉ ES ESTO?
¿QUÉ ESTÁ PASANDO AQUÍ?
¿DE DÓNDE SALE TODO ESTO?
¿CÓMO PODEMOS DETENERLO?
YA NO PUEDO MÁS
NO SOY CAPAZ PARA TANTO...
ESTOY ATERRADO
VOY PARTIÉNDOME
EN PEDAZOS
SEA LO QUE SEA,
CADA INTERVALO SE VE MÁS NÍTIDO
NO PUEDO
NO PUEDO
SEGUIR
Adiós
HASTA LA PRÓXIMA EDAD GLACIAL

TOTAL DISASTER

(IDIOTEQUE)

EVERYONE,
EVERYTHING, DOWN!
CAN YOU NOT SEE WHAT IS COMING?
WHAT HORROR...
I WISH I HAD DIED.
OH, HOLY HEAVEN!
WHAT IS THIS?
WHAT IS HAPPENING HERE?
WHERE IS ALL THIS COMING FROM?
HOW CAN WE STOP IT?
I CANNOT TAKE ANY MORE.
I CANNOT BEAR THIS MUCH...
I AM TERRIFIED.
I AM BREAKING
INTO PIECES.
WHATEVER IT MAY BE,
EACH INTERVAL COMES INTO SHARPER FOCUS.
I CANNOT,
I CANNOT
GO ON.
Goodbye.
UNTIL THE NEXT ICE AGE.

Al fin y al cabo, somos todos animales.

30.000 años
ya han transcurrido.
nadie lo ha olvidado,
aún sigue vivo ahí.

Dentro de mí,
dentro de ti,
en cada uno de nosotros,
en cada alma,
en cada cuerpo.

Nadie lo quiere aceptar.
dicen que es una herejía.
Nos creemos superiores.
Pero sólo
somos animales.

In the End, We Are All Animals

Thirty thousand years
have passed already.
No one has forgotten;
it is still alive in there.

Inside me,
inside you,
in each of us,
in every soul,
in every body.

No one will accept it.
They call it heresy.
We believe ourselves superior.
But we are only
animals.

Amor Galáctico

El sol,
¿lo puedes ver?
Escúchalo.
Siéntelo.
Tócalo.

Es todo nuestro.
Ha bajado
por nosotros.
Sólo nos quiere,
a mí y a ti.

Debemos respetarlo.
Cumplamos su petición,
alabémoslo

Bajemos la luna
para que
se enamore de él.

Galactic Love

The sun:
can you see it?
Listen to it.
Feel it.
Touch it.

It is all ours.
It has come down
for us.
It loves only us,
me and you.

We must respect it.
Let us grant its wish;
let us praise it.

Let us bring down the moon
so that she
may fall in love with him.

Flotando en el cielo

Bruscamente me tiraste hacia atrás.
Lentamente dejé de respirar.
Rápidamente comencé a flotar.

Mi cuerpo comenzó a desaparecer.
Las heridas cerraron ya.
La luz me ayudó a respirar.

Después de años,
logré salir,
logré existir.

Pude ser libre,
flotando
en el cielo.

Floating in the Sky

You threw me backwards, suddenly.
Slowly, I stopped breathing.
Quickly, I began to float.

My body began to disappear.
The wounds had closed at last.
The light helped me to breathe.

After years,
I found a way out,
I found a way to exist.

I could be free,
floating
in the sky.

Almas

Salí a jugar.
No había nada atrás,
sólo el sol,
pero un alma percibí al pasar.

Con la precisión de un reloj,
en el momento preciso,
se comenzó a acercar,
me empezó a observar.

Con un grito desesperado,
intenté pasar.
Aún no se daba cuenta
que no me podía tocar.

Souls

I went out to play.
There was nothing behind me,
only the sun,
but as I passed I sensed a soul.

With the precision of a clock,
at precisely the right moment,
it began to draw near,
began to watch me.

With a desperate cry
I tried to pass.
It had not yet understood
that it could not touch me.

Manual para volar sin alas

Saltar desde aquí.
¿Crees que es fácil?
El pavor
va y viene,
destrozándome

Camina hacia la libertad,
demuéstrales a ellos
que eres capaz.
Pondrán tu nombre
en una placa.

Deja tu cuerpo fluir.
Amarra una cruz en tu pie.

Salta, no pienses nada.
Ya no hay nada más en qué pensar.
¿En cuánto tiempo caerás?
En un segundo
ya no estarás.

A Manual for Wingless Flight

To leap from here.
Do you think it is easy?
Dread
comes and goes,
tearing me apart.

Walk towards freedom;
show them
that you can.
They will put your name
on a plaque.

Let your body flow.
Tie a cross to your foot.

Leap. Think of nothing.
There is nothing left to think about.
How long before you fall?
In a second
you will be gone.

Carta a un soñador

Bondadoso aquél que puede soñar,
que aún cree en esas patrañas.

Bondadoso aquél que aún cree en la verdad,
porque de él nacerá un mentiroso.

Bondadoso aquél que ama,
porque jamás nadie lo amará.

Bondadoso el infeliz,
porque nunca encontrará la felicidad.

Bondadoso aquél que cree en la piedad,
porque será el primero
que torturarán.

Bondadoso aquél que cree en la amistad,
porque en los malos momentos estará solo.

Bondadoso aquel que cree en la bondad,
porque a nadie ayudará.

Bondadoso el que lea con su mente abierta
para que deje de soñar.

Letter to a Dreamer

Blessed is the one who can dream,
who still believes in such nonsense.

Blessed is the one who still believes in truth,
for from him a liar shall be born.

Blessed is the one who loves,
for no one will ever love him.

Blessed is the wretched one,
for he will never find happiness.

Blessed is the one who believes in mercy,
for he will be the first
they torture.

Blessed is the one who believes in friendship,
for in hard times he will be alone.

Blessed is the one who believes in goodness,
for he will help no one.

Blessed is the one who reads with an open mind,
that he may cease to dream.

¿Montañas de acero inoxidable?

En un mundo irreal
ya nada es igual.
Murmuraban desde el pasado.
Sólo tenía que hacerme el loco.

Debía seguir subiendo,
no tenía que parar.
No intentes detenerme,
sueño con la cúspide.

El ocaso
cada vez está más cerca.
Nunca quise mirar,
Nunca tuve que mirar.

Pero ya no había vuelta,
ya no había nada que hacer.
Mis ojos ya eran testigos,
testigos del final.

Mountains of Stainless Steel?

In an unreal world,
nothing is the same any more.
They murmured from the past.
I only had to play the fool.

I had to keep climbing;
I must not stop.
Do not try to hold me back;
I dream of the summit.

Sunset
draws closer every moment.
I never wanted to look.
I never had to look.

But there was no turning back,
nothing left to do.
My eyes had become witnesses,
witnesses to the end.

II

Realidad Fragmentada

(Little People In My Mind)

For the music is your special friend
Dance on fire as it intends
Music is your only friend
Until the end
Until the end
Until the end

Jim Morrison

II

Fragmented Reality

(Little People in My Mind)

For the music is your special friend
Dance on fire as it intends
Music is your only friend
Until the end
Until the end
Until the end

Jim Morrison

2+2 = I

Me piden que te mate.
Yo no puedo hacerlo,
sólo puedo amarte.
¿Cómo poder matarte?

Prefiero odiarte,
en vez de amarte.
¿Cómo puedo odiarte
sin amarte?
He muerto
por no matarte.
Prefiero morir
que sufrir.

2+2 = 1

They ask me to kill you.
I cannot do it;
I can only love you.
How could I kill you?

I would rather hate you
than love you.
How can I hate you
without loving you?
I have died
rather than kill you.
I would rather die
than suffer.

Detrás del sol

Todos te esperábamos,
te deseamos lo mejor.
Mientras nuestros cuerpos se queman,
mientras nuestras almas se secan,
hacemos todo esto por ti.

Queríamos verte vivir.
No queríamos hacerte sufrir.
Perdimos nuestra vida por ti.
Eras tú el elegido para seguir.
¿Habrá valido la pena?
This is a perfect day...

Behind the Sun

We were all waiting for you;
we wished you all the best.
While our bodies burn,
while our souls dry out,
we do all this for you.

We wanted to see you live.
We did not want to make you suffer.
We lost our lives for you.
You were the one chosen to go on.
Will it have been worth it?
This is a perfect day...

Ilusion Dreams

¿Sueños, qué son?
Ilusiones de lo imposible.
Presagios del futuro.
Así es,
¿cómo sabrás qué son?
Piénsalo tres veces,
antes de volver a mí.
Duerme día y noche.
Busca en tu alma un sueño
y
cuando vuelvas
tu sueño será una realidad.

Illusion Dreams

Dreams: what are they?
Illusions of the impossible.
Omens of the future.
So it is.
How will you know what they are?
Think three times
before returning to me.
Sleep by day and night.
Search your soul for a dream,
and
when you return,
your dream will be real.

Hazme reír, avecilla

Dame tus alas, avecilla.
Préstame tu mente para volar.
Avecilla, ¿serías capaz de hacerlo por mí?
Quiero que me des tu condición,
que dejes tu vida
para yo tener tus alas.
Avecilla, dame el deseo de vivir.
Dame la dicha
de volar.

Make Me Laugh, Little Bird

Give me your wings, little bird.
Lend me your mind, that I may fly.
Little bird, could you do that for me?
I want you to give me your way of being,
to surrender your life
so I may have your wings.
Little bird, give me the desire to live.
Give me the joy
of flight.

Sueños de Niño

Pretendimos un futuro mejor.
De niños nos dijeron que había que triunfar,
que teníamos que ser los mejores.
Nos nublamos en querer ser superiores.
Dejamos a varios en el camino,
a los que realmente merecían ser mejores.
Ahora están lejos,
otros muertos,
y nosotros triunfando,
viviendo en una esfera de cristal.

Siendo mejores por las cifras de nuestras cuentas bancarias.
Los valores los dejamos atrás.
Nuestros valores
quedaron atrás,
quedaron en los sueños de niño
de ser mejores personas.

Childhood Dreams

We set our sights on a better future.
As children, they told us we had to succeed,
that we had to be the best.
The wish to rise above the others clouded us.
We left so many by the wayside,
the ones who truly deserved to be better.
Now they are far away,
some are dead,
while we go on succeeding,
living in a sphere of glass.

Better, by the figures in our bank accounts.
We left our values behind.
Our values
stayed behind,
stayed in those childhood dreams
of becoming better people.

True Imagination

Carcajadas de hienas
en tu mente,
pudriéndote la percepción,
destruyendo tus sueños.
Únete a nosotros y serás feliz.
Sigue mis reglas,
no tengas miedo a ser libre.
Continúa creyendo
en la verdad.
¿Crees que la encontrarás?
Mantente despierto día y noche.
No duermas, no te lo permiten
no sueñes, son tus pesadillas.
Bésame los pies,
saca esas mentiras afuera
y conocerás la verdad.

True Imagination

The laughter of hyenas
inside your mind,
rotting your perception,
destroying your dreams.
Join us and you will be happy.
Follow my rules.
Do not be afraid to be free.
Go on believing
in truth.
Do you think you will find it?
Stay awake by day and night.
Do not sleep; they will not allow it.
Do not dream; those are your nightmares.
Kiss my feet,
let those lies out,
and you will know the truth.

Utopía de las Máquinas

En tu cama sentado,
esperando ir a trabajar,
soñando con no levantarte,
esperando que el dinero
toque tu puerta.

Agobiado por una estúpida sociedad,
prejuiciosa y todo lo demás.
Tú demostrarás
que eres uno más.
Piensa como ellos,
véndete como ellos,
consume como ellos.

50 años pasarán

Y seguirás sentado en la misma oficina,
haciendo lo mismo,
sin variación.
Eres miembro:

¡Welcome to the machine!

Utopia of the Machines

Sitting on your bed,
waiting to go to work,
dreaming of never getting up,
waiting for money
to knock upon your door.

Weighed down by a stupid society,
prejudiced and all the rest.
You will prove
that you are one of them.
Think as they do,
sell yourself as they do,
consume as they do.

Fifty years will pass

and you will still be sitting in the same office,
doing the same thing,
without a change.
You are a member:

Welcome to the machine!

Visitantes

Todas las puertas se abrieron,
todas las mentes siguen cerradas.
Nadie puede percatarse,
nadie puede oler.

Todos continúan durmiendo.
Todos quieres seguir así.
Todos los vieron,
pero nadie lo creyó.

Perdiendo el control,
salieron a matar,
sin nadie en la cuidad.

Visitors

All the doors opened;
all the minds remain closed.
No one can notice,
no one can smell.

Everyone goes on sleeping.
Everyone wants to go on that way.
Everyone saw them,
but no one believed it.

Losing control,
they went out to kill,
with no one in the city.

Triste Realidad

Saludando a todos
muy cordialmente,
demostrando mi clase
en el futuro y el presente,
forzado a ser lo que no soy.
Complace al prójimo y tendrás buena vida.

Caminé largas horas.
El soplido del viento
se hizo infernal.
Me quería a mí.

En el momento de encontrarlo,
vi un ataúd.
Estaba tendido mi cuerpo ahí.

Me acerqué lentamente
y noté
que faltaba
el alma.

Sad Reality

Greeting everyone
with perfect courtesy,
demonstrating my class
in the future and the present,
forced to be what I am not.
Please your neighbour and you will have a good life.

I walked for long hours.
The breath of the wind
became infernal.
It wanted me.

At the moment I found it,
I saw a coffin.
My body lay inside.

I drew near slowly
and noticed
what was missing:
the soul.

Nadando en el fuego

En Memoria de Syd Barrett.

Sucumbido por el desesperante calor,
por el cansado y desolado suelo,
traté de romper reglas, traté de vivir.
Sentía que el sentido no cumplía razón alguna.

No sabía qué hacer,
sólo quería entrar en razón

Muchos años en la misma laguna,
quemando mis neuronas,
agotando mi mente,
rompiendo mis sueños,
enterrando aspiraciones,
destrozando emociones.

Pero aun así, no podía parar de nadar en el fuego.
Mi lado oscuro florecía
al entrar en la laguna.

Así, cada día, quemándome
más y más.
Pero no había nada que pudiese detenerlo
una vez adentro
no hay salida.

Swimming in Fire

In memory of Syd Barrett.

Overcome by the desperate heat,
by the weary, desolate ground,
I tried to break the rules. I tried to live.
I felt that meaning answered to no reason.

I did not know what to do;
I only wanted to see reason.

So many years in the same lagoon,
burning through my neurons,
exhausting my mind,
breaking my dreams,
burying my hopes,
tearing my emotions apart.

And still I could not stop swimming in fire.
My dark side blossomed
as I entered the lagoon.

And so, each day, burning myself
more and more.
But nothing could stop it.
Once inside,
there is no way out.

El Cristo de Sirio

(Versión espacial)

En una lejana galaxia,
de un lugar llamado Sirio,
llegó un ser de luz
que luego llamaríamos Jesús.
Vino a enseñarnos
a vivir en paz y armonía,
amando y respetando al prójimo,
invitándonos a ser racionales
y bondadosos,
proclamándonos
que sólo el amor salvará al hombre.
El humano burdo, lleno de cólera y maldad,
lo colgó en una cruz,
lo humilló como a un animal,
le mostró lo peor de nosotros.
Él sufrió estoico en la cruz,
pudiendo salir de ahí.
Padeció
para quedarse en el corazón
de todos nosotros.

The Christ of Sirius

(A version from space)

In a distant galaxy,
from a place called Sirius,
a being of light arrived,
whom we would later call Jesus.
He came to teach us
to live in peace and harmony,
to love and respect our neighbour,
inviting us to be rational
and kind,
proclaiming to us
that love alone would save humankind.
The brutish human, full of rage and malice,
hung him on a cross,
humiliated him like an animal,
showed him the worst of us.
He endured the cross without complaint,
though he could have stepped down.
He suffered
so that he might remain in the heart
of every one of us.

III

She Only Sleeping

(Nude)

Al recuerdo latente e infinito del alma de Taty.

God is a concept
By which we measure
Our pain
I don't believe in magic
I don't believe in I-Ching
I don't believe in Bible
I don't believe in tarot
I don't believe in Hitler
I don't believe in Jesus
don't believe in kings
I just believe in me
And that's reality
The dream is over
What can I say?

John Lennon

III

She Is Only Sleeping

(Nude)

To the living, endless memory of Taty's soul.

God is a concept
By which we measure
Our pain
I don't believe in magic
I don't believe in I-Ching
I don't believe in Bible
I don't believe in tarot
I don't believe in Hitler
I don't believe in Jesus
don't believe in kings
I just believe in me
And that's reality
The dream is over
What can I say?

John Lennon

Imagina la vida sin ti.

Cuando cerraste tus ojos,
nuestros ojos se llenaron de lágrimas.
Cuando supe que no había vuelta atrás,
los recuerdos en mi cabeza
se agolparon uno tras otros, sin orden lineal.
Y en ese minuto, no me quedó nada más el llanto.
Pero tú no te preocupes,
sigue durmiendo,
descansa, te lo mereces.
A los que te hicieron sufrir, perdonarlos.
A los que te hicimos reír y gozar, acompáñanos.
Sé que lo harás.
Es difícil imaginar la vida sin ti,
más difícil es asumir que no te volveré a ver.

Imagine Life Without You

When you closed your eyes,
our eyes filled with tears.
When I knew there was no turning back,
the memories in my head
crowded in, one after another, out of sequence.
And in that minute, nothing was left to me but weeping.
But do not worry about me.
Go on sleeping.
Rest. You have earned it.
Those who made you suffer: forgive them.
Those of us who made you laugh and rejoice: stay with us.
I know you will.
It is hard to imagine life without you;
harder still to accept that I will never see you again.

Paz interior

Don extraordinario que recibí,
pero no era para mí.
Lo recibí para ayudar a los demás
para ser un soporte de los que están heridos.
Todos estamos heridos.
Pero no querías verme llorar.
Lo siento, no pude evitarlo.

Querías verme reír
y
lo hice.
¿Te acuerdas cuándo me despedí de ti con
una sonrisa y moviéndote la mano?
Esa es la imagen que debes recordar.
En mi corazón tú estás tatuada.
Con el tiempo, las heridas sanarán,
pero gracias a ti, los recuerdos jamás se borrarán.

Inner Peace

An extraordinary gift came to me,
but it was not for me.
I received it to help the others,
to hold up those who are wounded.
We are all wounded.
But you did not want to see me cry.
Forgive me. I could not help it.

You wanted to see me laugh,
and
I did.
Do you remember how I said goodbye to you,
smiling and waving my hand?
That is the image you must keep.
You are tattooed upon my heart.
With time, the wounds will heal,
but thanks to you, the memories will never fade.

Huellas

El libro que nunca escribí.
Mis hijos que no llegaste a conocer.
Tantas palabras que quedaron soplando en el viento.
El viaje a Grecia que te prometí.
La dedicatoria de mi novela.
El fumar menos.
Dejar de embriagarme.
No pelear más con mi padre.
Que te abrazara como antes.
Ir más seguido a verte.
Dejar de ser un estúpido.
Dejar de herir a las personas.
Que mi poesía no fuera tan triste.
Que anduviera sonriente.
Llorar en público.
Dar las gracias.
Pedir perdón.
Creer en la Iglesia.
Compartir con los demás.
Aprender a decir te quiero y te amo.
A perdonar a los que me hicieran mal.
Eso no lo aprendí

ni en la Biblia
ni en una entidad católica
ni en la vida misma.
Eso me lo enseñaste tú.
¿Y ahora quién me enseñará a vivir sin ti?

Traces

The book I never wrote.
My children, whom you never came to know.
So many words left blowing in the wind.
The journey to Greece I promised you.
The dedication in my novel.
Smoking less.
Giving up getting drunk.
No longer fighting with my father.
Holding you the way I used to.
Coming to see you more often.
Ceasing to be a fool.
Ceasing to hurt people.
That my poetry should not be so sad.
That I should walk about smiling.
Crying in public.
Giving thanks.
Asking forgiveness.
Believing in the Church.
Sharing with others.
Learning to say I care for you, I love you.
To forgive those who did me wrong.
I learned none of that

in the Bible,
in a Catholic institution,
or in life itself.
You were the one who taught me.
And now, who will teach me to live without you?

Caerse y levantarse.

Si me preguntan ¿cómo estás?
Respondo mal, pero soy buen actor.
Es difícil poder estar bien,
aunque eso es lo que tú hubieses querido.
La ausencia, he ahí el dilema.
Caminaré en tinieblas,
pero saldré adelante,
no por mí, sino por los demás.
La música me ayudará.
Las canciones de John Lennon
me hacen más fuerte.
Y con esto ya me he sacado la venda de los ojos.
Estoy listo para la realidad.

Falling and Rising

If they ask me, how are you?
I answer, badly, but I am a good actor.
It is hard to be all right,
although that is what you would have wanted.
Absence: there lies the question.
I will walk through darkness,
but I will carry on,
not for myself, but for the others.
Music will help me.
The songs of John Lennon
make me stronger.
And with this I have taken the blindfold from my eyes.
I am ready for reality.

Poema de la elegida

Siempre que se hace una vida
nace un bosque genealógico.
Gracias a ti, yo existo.
Y ahora entiendo más que nunca
que esa mujer especial,
nacida un tres de diciembre,
al sur del mundo,
bajó a la tierra
para salvarnos,
para enseñarnos a ser buenas personas.
El riesgo era que tenía que volver a subir,
pero nunca pensamos que iba a ser ahora.

Para salvar al mundo
no es necesario tener sotana ni ser uniformado.
Basta con llenar los corazones de otros
y darles una vida plena y feliz.
Y no te fuiste en vano,
como lo hace la mayoría.
Dejaste huellas
y tu única herramienta
fue el amor.

Poem of the Chosen One

Whenever a life is made,
a forest of ancestry is born.
Because of you, I exist.
And now I understand more than ever
that this extraordinary woman,
born on a third of December
at the southern end of the world,
came down to earth
to save us,
to teach us to be good people.
The risk was that she had to rise again,
but we never thought it would be now.

To save the world,
you need neither a cassock nor a uniform.
It is enough to fill the hearts of others
and give them a full and happy life.
And you did not leave in vain,
as most people do.
You left traces,
and your only tool
was love.

9
(Dream)

how many years can some people exist
Before they're allowed to be free?
how many times can a man turn his head,
Pretending he just doesn't see?
The answer, my friend, is blowin' in the wind,
The answer is blowin' in the wind.

Bob Dylan

9

(Dream)

how many years can some people exist
Before they're allowed to be free?
how many times can a man turn his head,
Pretending he just doesn't see?
The answer, my friend, is blowin' in the wind,
The answer is blowin' in the wind.

Bob Dylan

999999999

Hace mucho tiempo que tengo un sueño,
he buscado la forma
de establecer un mundo-atemporal.
Los cambios biológicos se sucederán,
pero el tiempo seguirá igual.
Se vivirá un segundo hasta tu muerte
y no se repetirá nunca más.

999999999

Narciso se miró en la laguna y vio mi rostro.
Murió al enterarse que había alguien más bello que él.
El narcisismo es la condena del ser-humano,
introduce sus técnicas de belleza-impura y auto-amor para intentar
lograr una auto-felicidad y consigue olvidar el entorno
que lo rodea y en cosas de años.
El narcisista queda rodeado de recuerdos
en la soledad del rincón del cuarto.

999999999

Me perdí tratando de buscarme.
Entré en mi cabeza, para ver quién vivía ahí,
y ahora no puedo salir.

Han enviado a otro por mí.
Unos que dicen que es mejor que yo.
Estoy perdido y no me dejan salir.
Tendré que hacerle escribir estos versos
para que alguien me ayude a salir.

99999999

Humanos, extraña raza animal que posee la racionalidad.
Se supone que no mata para alimentarse ni por placer.
A lo largo de la historia, lo único que marca a una
generación, son sus asesinos y sus guerras.
Los delfines deberían haber vivido en la tierra,
de esa forma seríamos como los perros.
Y
Nuestros actos no tendrían que medirse
en la balanza de la racionalidad.

999999999

Gasté muchos años para poder existir
y no sólo remitirme a vivir; ahora me pregunto,
¿cuál es la diferencia?
Los humanos somos ciegos y sordos.
Si piensas o actúas distinto,
cárcel o manicomio,

silla eléctrica o camisa de fuerza.
Me tatuaron el cuello
y dejé de existir.
Ahora vivo igual que todos ellos,
con un tajo en mi frente
y la lengua afuera de mi boca,
babeando.

9999999

Recuerdo ese año, cuando el cuarto poder
manoseó mi imagen
y me tildaron
de "ciudadano insano".
No se me permitía la conexión con ningún otro ser humano.
Me escondí en los sueños,
y en el mundo onírico encontré mi amparo.

9999999

Intento hacer que nunca despiertes.
Sigue soñando, sé que te gusta mi vida.
Puedo cumplir todos tus sueños
soy tu alter-ego.
He logrado armar una vida,
ser una persona, sentir y expresar.

No puedo permitir que despiertes.
siempre que alguien despierta,
una vida se acaba.
Me resignaré a acatar
que tú tienes el poder.
Sólo soy el sueño
de alguien.

9999999

La imagen se codifica en la mente,
como uno quiere verla.
Tú no me ves como realmente soy
como el espejo no refleja mi verdadero rostro.
Distorsionamos la realidad,
para limitarnos a lo que queremos ver.
Abre las puertas de tu percepción,
sé libre,
no ensucies tu mente,
déjala flotar
para que cuando te mires al espejo
no te largues a llorar.

99999999

Durante años
se ha intentado
buscar el origen.
Yo aconsejo
preocuparnos
por el fin.
¿Para que mirar hacia atrás,
si el pasado no se puede cambiar?

99999999

Yo intento creer
en la justicia parcial,
si no, no habría contra qué luchar
¡Idealismo paradisíaco!
Utópico Destino.

Si el mundo fuera perfecto,
no existiría la literatura,
cantaba Sartre,

y Morrison nos decía que no se puede encontrar la
Libertad Interior, sin antes conocer la Libertad Exterior.
Dos mensajes con un mismo fin.

99999999

Desperté y Decidí Hacer una Revolución Desde Mi Cama.
Yo no creo en héroes
ni tumbas
Yo no creo en la vida después
de la vida.
Yo no creo en falsos profetas.
Yo no creo en palabras que soplan en el viento.
Creo en juglares inmortales
y poetas con ojos de ángeles (Ginsberg).
Creo en la música,
como la voz de las masas.

99999999

El mundo libre es un derecho y no se debería gritar por él.
Yo soy libre.
Pero, ¿qué me impide cantar por aquellos esclavos?

Quiero cantar por aquellos esclavos
que han perdido su libertad

Algunos por otros humanos,
otros por su ambición,
otros por su exceso de razón.
Si el loco quiere ver la luna, donde está el sol, él es libre.
¡Let It Be!
Personas básicas y ordinarias,
excluyen a todos los que son capaces de ver las cosas
infinitas
y
por temor
los encierran en mansiones donde los idiotizan y
los transforman en uno más de ustedes.

999999999

Hay que vomitar, no basta con aullar.
Lo espeso del vómito
hará que las palabras no queden soplando en el viento.

999999999

999999999

For a long time I have carried a dream;
I have searched for a way
to establish a world outside time.
Biological changes will follow one another,
but time will stay the same.
One second will last you until death
and will never happen again.

999999999

Narcissus looked into the pool and saw my face.
He died on learning someone was more beautiful than he.
Narcissism is the sentence of the human being,
deploying the arts of impure beauty and self-love in the attempt
to win a happiness of his own, until he forgets the world
around him. And, in a matter of years,
the narcissist is left encircled by memories
in the loneliness of a corner of the room.

999999999

I lost myself trying to find myself.
I entered my head to see who lived in there,
and now I cannot get out.

They have sent someone else in my place,
someone they say is better than me.
I am lost, and they will not let me out.
I shall have to make him write these verses
so that someone will help me out.

99999999

Humans: a strange animal race possessed of reason.
It is said not to kill for food or pleasure.
Throughout history, all that marks a
generation are its killers and its wars.
Dolphins should have lived upon the land;
then we would have been like dogs.
And
our acts would not have to be weighed
upon the scales of reason.

999999999

I spent so many years learning to exist
and not merely confine myself to living. Now I ask:
what is the difference?
We humans are blind and deaf.
If you think or act differently:
prison or asylum,

electric chair or straitjacket.
They tattooed my neck,
and I ceased to exist.
Now I live just like the rest of them,
with a gash across my forehead
and my tongue outside my mouth,
drooling.

9999999

I remember that year, when the fourth estate
pawed at my image
and branded me
an "unsound citizen."
I was allowed no connection with any other human being.
I hid myself in dreams,
and in the dreaming world I found my shelter.

9999999

I try to keep you from ever waking.
Go on dreaming. I know you like my life.
I can fulfil all your dreams;
I am your alter ego.
I have managed to piece a life together,
to be a person, to feel and express.

I cannot let you wake.
Whenever someone wakes,
a life comes to an end.
I shall resign myself to accepting
that you hold the power.
I am only
someone's dream.

9999999

The image is encoded in the mind
as we wish to see it.
You do not see me as I truly am,
just as the mirror does not show my true face.
We distort reality
to confine ourselves to what we want to see.
Open the doors of your perception.
Be free.
Do not soil your mind.
Let it float,
so that when you look into the mirror
you do not break down and weep.

99999999

For years
they have tried
to find the origin.
I suggest
we concern ourselves
with the end.
Why look behind us
if the past cannot be changed?

99999999

I try to believe
in partial justice;
otherwise there would be nothing to fight against.
Paradisal idealism!
Utopian destiny.

If the world were perfect,
literature would not exist,
sang Sartre,

and Morrison told us we cannot find
Inner Freedom before we have known Outer Freedom.
Two messages with the same end.

99999999

I Woke and Decided to Start a Revolution from My Bed.
I do not believe in heroes
or tombs.
I do not believe in life after
life.
I do not believe in false prophets.
I do not believe in words that blow upon the wind.
I believe in immortal minstrels
and poets with the eyes of angels (Ginsberg).
I believe in music
as the voice of the masses.

99999999

A free world is a right; no one should have to shout for it.
I am free.
But what keeps me from singing for those slaves?

I want to sing for those slaves
who have lost their freedom:

some to other humans,
some to their ambition,
some to an excess of reason.
If the madman wishes to see the moon where the sun is, he is free.
Let It Be!
Simple, ordinary people
exclude all those who can see things
infinite,
and,
out of fear,
lock them in mansions where they dull their minds
and turn them into one more of you.

999999999

We must vomit; howling is not enough.
The thickness of the vomit
will keep the words from blowing in the wind.

999999999

Índice / Contents

	ES	EN
Prólogo Foreword	7	9
I. No Estoy Aquí Esto Realmente No Está Pasando I. I'm Not Here This Isn't Really Happening	12	13
Desaparecer Vanishing	14	15
Desaparecer Parte II Vanishing, Part II	16	17
Desaparecer Parte III Vanishing, Part III	18	19
En Un Futuro No Muy Lejano... In a Future Not So Far Away...	20	21
Luz Artificial Artificial Light	23	25
Senderos Vírgenes Untrodden Paths	27	28
Sueño irreversible The Irreversible Dream	30	31
Cuerpos Desnudos Naked Bodies	32	33
Rey de Roma King of Rome	34	35

Índice / Contents

	ES	EN
Colgando de ramas verdes Hanging from Green Branches	36	37
Irreal Unreal	38	39
Profecías del Presente Prophecies of the Present	40	41
Humanos Surtidos Assorted Humans	42	43
DESASTRE TOTAL TOTAL DISASTER	44	45
Al fin y al cabo, somos todos animales. In the End, We Are All Animals	46	47
Amor Galáctico Galactic Love	48	49
Flotando en el cielo Floating in the Sky	50	51
Almas Souls	52	53
Manual para volar sin alas A Manual for Wingless Flight	54	55
Carta a un soñador Letter to a Dreamer	56	57

Índice / Contents

	ES	EN
¿Montañas de acero inoxidable? Mountains of Stainless Steel?	58	59
II. Realidad Fragmentada II. Fragmented Reality	60	61
2+2 = 1 2+2 = 1	62	63
Detrás del sol Behind the Sun	64	65
Ilusion Dreams Illusion Dreams	66	67
Hazme reír, avecilla Make Me Laugh, Little Bird	68	69
Sueños de Niño Childhood Dreams	70	71
True Imagination True Imagination	72	73
Utopía de las Máquinas Utopia of the Machines	74	75
Visitantes Visitors	76	77
Triste Realidad Sad Reality	78	79

Índice / Contents

	ES	EN
Nadando en el fuego Swimming in Fire	80	81
El Cristo de Sirio The Christ of Sirius	82	83
III. She Only Sleeping III. She Is Only Sleeping	84	85
Imagina la vida sin ti. Imagine Life Without You	86	87
Paz interior Inner Peace	88	89
Huellas Traces	90	91
Caerse y levantarse. Falling and Rising	92	93
Poema de la elegida Poem of the Chosen One	94	95
IV. 9 (Dream) IV. 9 (Dream)	96	97
9 9	98	106

A Manual for Wingless Flight

"There is something compelling in the way Jarpa constructs his speaker from a traditional, Romantic dimension of the lyric voice: the self against the world, in his case the natural world. He feels it as a threat, for he finds the sun closer to adversity than to shelter. It is a hostile universe, drawn to emptiness, in which his body founders.

He wants no one to see his face, still less to touch it. He is compelled to witness a cosmos with more uncertainties than certainties, and so he seeks refuge in the clouds, in the sky. He longs to live hanging from green branches, always on the verge of the leap. From there he can remember someone who has gone; but she, too, being distant, is now beyond his grasp. (...)

Despite everything, the figure of the young poet and his first book is always compelling. The myth returns! Someone sings, calls, shouts or stammers, in the light or in the dark, under their breath or at the top of their lungs, from whatever makeshift stage, however unsteady it may be..."

Jarpa holds his ground. He does not want to leap. He has hopes, and he hears the music of the spheres.

Still.

Mario Valdovinos
MV.
March 2007.

Manual para volar sin alas

"Atrae ver el modo en que Jarpa construye su hablante a partir de una tradicional dimensión de la voz lírica, de procedencia romántica: el yo contra el mundo, en su caso el mundo natural. Siente a éste como una amenaza, puesto que considera al sol más próximo a la adversidad que al refugio. Es un universo enemigo, proclive al vacío, donde naufraga su cuerpo.

No desea que nadie vea ni menos palpe su rostro, está obligado a ser testigo de un cosmos con más incertidumbres que certezas, debido a lo cual busca amparo en las nubes, en el cielo, anhela vivir colgado de ramas verdes, siempre a punto de dar el salto. Desde allí puede recordar a alguien que se ha ido, pero también ella, por lejana, es ya inasible. (...)

A pesar de los pesares, la figura del joven poeta y su primer libro siempre es atractiva, ¡el mito retorna! Alguien canta, llama, grita o balbucea, en la luz o en las tinieblas, en voz baja o a grito pelado, desde cualquier tinglado por inestable que sea..."

Se defiende Jarpa, no quiere saltar, tiene esperanzas y oye la música de las esferas.

Aún.

Mario Valdovinos

MV.

Marzo 07.